

## ЧАЛКАНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ЗАГАДКИ

### Ўгрелүг сөстөр

Ньяаннарнын сөстөрнини ньан-  
жыққа<sup>3</sup> сал,  
Қарғаннарнын сөстөрнин қалтаа<sup>4</sup>  
сал.

Өксүстин қолында өкпө ньан  
күринтен.

Одың-пыжанның ньаннажы  
тықшы,  
Тьяғын-туғанның ыраагы тықшы.

Эттин бышқаны тықшы,  
Сөстин шыны тықшы.

Мал маарап өстен,  
Бала углап өстен.

Ньемен қаат ньанатаныла қаладар,  
Ньемен эр өлөтөниле қорықтырар.

Тьяавийзе, тегри таавы,  
Тьяргылавийзе, бий таавы.

### Пословицы-поговорки

Слова взрослых в кисет складывай,  
Слова стариков в кисет складывай.

В руках сироты и легкие большими  
смотрятся.

Дрова и сено хороши, [когда] они  
близко,  
Родственники хороши, [когда] они  
далеко.

Мясо вкусное, [когда] сварено,  
Слова хороши, [когда] честные.

Скот растёт мыча,  
Ребенок растёт плача.

Плохая жена грозитя своим ухо-  
дом,  
Плохой муж пугает своей смертью.

Захочет небо – пойдёт дождь,  
Захочет богач – осудит.

<sup>3</sup> Ньянжық – кисет, который носят на бедре, затыкая за ремень.

<sup>4</sup> Қалта – обычный мешочек; кисет, который можно носить в кармане.

Тъжан кижі аш тьезе, тѳжѳксаа кѳртѳн.	Когда ленивый человек ест, [то] на постель смотрит.
Покроп соондо тьай полвос, Хрестос соондо кыш полвос.	После Покрова лета не бывает, После Крещения зимы не бывает.
Кискенин балазы ѳспѳзе, эжикте мал ѳсвѳс.	Если котенок не растет, во дворе скот не растет.
Покты пулгава, ол айтле тьытанар.	Не перемешивай кал, будет вонять.
Тороны азраванде, токпааны тьий- тен.	Если выкормишь худого, полу- чишь колотушку.
Кижі колы – кирлѳ кол. Кижі ақсазы – кирлѳ ақша.	Чужая рука – грязная рука, Чужие деньги – грязные деньги.
Пақындас таш қадында педерге нъундрук кѳргѳскен.	Широкоголовка под камнем таль- меню кулак показывает.
Тьеткер ньен қадында, ѳлѳт ѳдѳк пажында.	Беда под рукавом, Смерть перед обувью.
Кѳлѳнчинин кѳли тоостен.	У ревнивого зола разлетится.
Кеен сѳс кешке тьетпес.	Хорошее слово до вечера не дохо- дит.
Айланжықта ползон, тьолын қоғ, Айлу да ползо, қатын ал.	Хоть в обход, но следуй своей до- рогой, Хоть и беременную, но свою жену бери.

Атқа аар, азыққа қор.	Коню тяжело, запасу убыток.
Пыжак паайалы тьязылар, Тил паайылы тьязылвас.	Рана от ножа заживает, Рана от языка не заживает.
Салваа тоннын пийди ашу, Ньеменин тили ашу.	Вши ветхой одежды больно куса- ют. Язык плохого [человека] больно кусает.
Шыдырга кирзе, нек артык, Шынға барза, тижи кижі артык.	В чашу войти – корова лучше, За правдой идти – женщина лучше.
Тьаатен тьыланға паспа.	Не наступай на лежащую змею.
Тьылығ суғде палық кѳп, Тьылвайғанда қылық кѳп.	В теплой воде рыбы много, У тихони отрицательных черт мно- го.
Мѳкѳ пар деп мѳкѳцѳк кижі тьор- вос пен?!	Раз есть силач, нельзя что ли гор- буну ходить?!
Эки сағышту қаат эрге парвас.	Непостоянная женщина замуж не выйдет.
Қувулғанда, қуруғ мултук адыл- тан.	При случае даже пустое ружье мо- жет выстрелить.
ѳтпести эгеве, Уқпасты айтпа.	Тупого не точи, Непослушному не говори.

Урушсан да, уғлын ғыақышы, Қырышсан да, қызын ғыақышы.	Хоть будешь драться, сын твой все равно хороший, Хоть будешь ругаться, дочь твоя все равно хорошая.
Көс қорықтан, қол қорықпас.	Глаза боятся, руки не боятся.
Ишке қорықпалар, Иш слерге қорықсын.	Не бойтесь работы, пусть работа боится вас.
Эзириктин алыыны эртезинде айтпалар.	Не говорите наутро о глупости пьяного.
Айғыры – ақсақ, пейи – пертик, тыаважаа <sup>5</sup> – тыажық, қулуны – курақ.	Его жеребец – хороший, кобыла – с переломом, жеребенок (до года) – вялый, жеребенок – захудалый.
Кижинин палазыны кишле да оро- зон, пала полвос.	Если пеленать будешь чужого ре- бенка даже соболиным мехом, не будет твоим.
Киже оро қаспа, бойын тўжерзин.	Не рой яму другому, сам попа- дешь.
Қара суғге тўкўрве, қарща келзе, ишерзин, Қарындажын қарғава, қарща кел- зе, қонорзын.	Не плюй в родник, когда вернешь- ся, придется попить. Не проклинай братишку, когда вернешься, придется ночевать.
Шылтаққа шылаг тиктыт (тигий- ди ве? тигиен).	В человека, который ничего не любит делать, клещ впивается.

<sup>5</sup> Тыаважақ – маленький жеребенок (до 1 года).

Көзим полғонче, қажым ползын.	Пусть будет [удар] лучше в бровь, чем в глаз.
Морсок қалжаныны онновос.	Барсук своих пятен не знает.
Уғге кирген кижее ийт та ўрвийт.	На человека, вошедшего в дом, даже собака не лает (о бедном до- ме).
Сағышла полвийт, салымла пол- тыт.	Не бывает так, как хочешь, бывает согласно судьбе.
Ньемен ат ньемен ақ атла қаттыштыт.	Плохой конь к плохому же коню тянется.
Қағатле парған кижиньан келер. Қаршақ ле парған кижиньанмас.	Человек, уехавший по бумаге, вер- нется. Человек, уехавший в ящике, не вернется.
Қыпшаан ньемци қырылтан.	Взбудоражившиеся мышки поги- бают.
Өрө шықпастын ньаны пашқа.	У того, кто не может подняться вверх, повадки другие.
Қастын оорына қарға тўштыт.	На место гуся вороны садятся.
Қыйнашқан кижиньан қыр аштан.	Человек, который двигается, гору переваливает.

Пойына керекте, таш тьеек.	Если нужно самому, [то] камень легкий.
Алында тьатан тьадыны анда парып көргөн тьок.	Жизнь, которую будет дальше, никто вперед не ходил, не смотрел.
Иженген тагда кийик тьок.	В горах, на которые надеялся, козули нет.
Партаннын пажы салуг.	У уходящего человека голова набок.
Ньеменге тьақшы этпе.	Плохому хорошего не делай.
Тирүгде – пазынчак, Өл қаанде – ажынщак.	Пока живой – издевается, Когда умрет – страдает.
Бугулда пыжан-пыжан эвес, Алымда ааша-ақша эвес.	В копне сено не сено, Деньги, которые дал займы, не деньги.
Аштын ньемени пир күнге, Кижиньемени по тьажына.	Плохой еды на день, Плохой человек на всю жизнь.
Соонда артыссан – соол қалтан.	Оставишь на послезавтра – испарится.
Таш таштаан тьерде тьаттан, Қыс парған тьерде тьаттан.	Брошенный камень должен лежать на месте, Девушка, куда вышла замуж, там и должна жить.
Өөрлү ийттин қойрығы өрө.	У своры псов хвосты вверх.

Сыйамнуғ тылда ийт севис, Тувалуг тылда қам севис.	В год, когда болеет скот, собака жирная, В год, когда болеет человек, шаман жирный.
Көшқинши кижининг көөжи оодыл қалтан.	Если человек любит переезжать, у него последняя крынка может сломаться.
Тьаатқаны тапқанға тенг.	То, что дали попробовать, равно найденному.
Тьажаан ийт қойрығын ыналийтен.	Ленивая собака свой хвост гоняет.
Күйгекке күлвес, өлөтти өжөвөс.	Тому, что сгорело, не ухмыляются, а смерти не подсмеиваются.
Элетпес төңөш қап тьартан.	Незаметный пень мешок рвет.
Қындыраақту кижиньүртқадында қыгыртпақ.	Придирчивый человек даже на яйце может найти бугорки.
Эрте тьорзон, покқа пазарзын.	Рано поедешь, наступишь на навоз.
Алыма бар, арщым сок.	Вперед меня иди, мою росу сбивай (проклятие).